

## Italien première langue

**Banque ELVi**

**Session 2022**

### Version

Le texte choisi est tiré d'un roman de Maurizio di Giovanni intitulé *Per mano mia* et publié en 2013. Le morceau choisi présente une scène de la vie quotidienne, à savoir un marché populaire d'une grande ville, décrit dans un moment d'accalmie d'un jour d'hiver. Même si la langue est celle d'un roman d'aujourd'hui, le texte présente un certain nombre de difficultés, à la fois lexicales et grammaticales, auxquelles les candidats ont été confrontés et qui ont permis de distinguer les meilleures copies des autres : a) les temps verbaux : le passé simple, par exemple, n'étant pas utilisé à l'oral (sauf dans certaines zones d'Italie) est en revanche un temps important dans la langue écrite, aussi bien en littérature que dans les journaux. Sa connaissance, ou tout au moins sa reconnaissance, est donc exigée à l'écrit, et cela notamment de la part d'un candidat LVI ; b) le vocabulaire : hormis quelques mots plus rares dont la seule traduction correcte a fait l'objet d'un bonus, on signale des difficultés devant de mots ou des expressions que l'on pouvait présupposer connus ou que le contexte aurait pu aider à comprendre (« gli ambulanti » ou « le vie del passeggio », par exemple) ; c) l'orthographe, ensuite, car il est nécessaire de rappeler aux candidats que la correction de la « version » ne peut pas passer sous silence les fautes de français, qui sont malheureusement de plus en plus fréquentes (« les quotidiens », « les artichaux », « la gallerie », « les raffales », « les braizes », « commerçants », « commercialement » etc. etc.). On se limitera, pour conclure, à signaler une erreur assez commune, celle qui consiste à ne pas distinguer entre la valeur adjectivale et adverbiale de « stesso » (lo stesso inverno vs l'inverno stesso).

### Thème

Tiré d'un entretien avec Marco Bellocchio publié dans Le Monde (Hors série), le texte choisi consiste en une présentation au public du célèbre réalisateur italien : il retrace les principales étapes de sa carrière depuis les années 1960, ses centres d'intérêts, pour ensuite en venir à la description de l'appartement romain où la rencontre entre le journaliste et le cinéaste se déroule. Si le sujet et le style du texte apparaissent ainsi bien cadrés, la correction a néanmoins mis en évidence un certain nombre d'erreurs et d'imprécisions dont les plus importantes sont les suivantes : a) vocabulaire : de la presse (la pressa) aux poches (le borse, i pochi, i pantaloni) en passant par regard (riguardo), le fascisme (il facismo, il fachismo) etc. b) grammaire, en particulier les pronoms relatifs (dal momento al cui à la place de *momento in cui*), formes verbales (*muovito* à la place de *mosso*, participe passé de *muovere*, *svuggia* au lieu de *sfugge*, du verbe *sfuggire*), l'emploi du gérondif à la place de la tournure relative

(*riflettendo di discussioni* à la place de *che riflettono* etc.), les articles (*gli giornali, il straniero*), seuls ou en contraction (*nelli Stati Uniti*) ; c) orthographe, de *psichanalysa* (psychanalyse), *organizzazione* (organizzazione), On signale également des fautes dues à une traduction probablement hâtive, là où la proximité de l'italien et du français aurait pu se révéler utile à un examen plus attentif, comme dans le cas de *teatro epico* traduit par *théâtre médiévale*, ou là où des *ribelli* se transforment en *révolutionnaires* ! Et si *long métrage* n'est pas apanage de la langue quotidienne, il est vrai aussi que sa traduction n'est correcte que dans un nombre très limité de copies (*lungo tratto, lungo film* etc.).

### **Expression écrite**

Le texte de l'épreuve d'expression écrite, un article tiré publié dans le Corriere della Sera, porte sur la question du vieillissement de la population, l'un des problèmes majeurs de l'Italie actuelle. Après avoir présenté des données statistiques très alarmantes - pour la première fois dans l'histoire du pays, par exemple, il y aura dans la Péninsule plus de femmes âgées de plus de quatre vingt cinq ans que de petites filles de moins d'un an - le journaliste Federico Fubini s'interroge sur l'origine d'un tel phénomène et sur les mesures qui pourraient être adoptées par le Gouvernement devant ce qu'il appelle « un incroyable déséquilibre » capable d'affecter sinon bouleverser l'ensemble de la société italienne. Comme d'habitude, les deux questions posées aux candidats sont de nature différente : la première, plus analytique, concerne le « cadre démographique de l'Italie » tel que l'auteur le présente dans son article, alors que la seconde vise plus directement la capacité du candidat à élaborer, à partir de la problématique du texte, un point de vue personnel sur le sujet : quels sont, d'après vous, les ressorts dont l'Italie disposerait pour faire face au défi démographique et, ainsi, comme le dit Fubini, jeter les bases d'un futur viable. Si on peut affirmer que le niveau des copies soumises à la correction est dans l'ensemble satisfaisant, certains candidats rencontrent des difficultés aussi bien d'ordre grammatical que lexical et syntaxique, sans oublier l'orthographe. On signalera également : a) des problèmes avec les doubles consonnes (*i giovani*, par exemple), ce qui est étonnant pour des copies d'Italien LVI ; l'orthographe de mots pourtant simples tel que *fuga* (*fugua, fugha* !) ou bien *nascita* (souvent écrit avec un accent sur la dernière syllabe, *nascità*) ; b) un emploi de plus en plus fréquent de tournures propres au français (*partire vivere all'estero*, par exemple, *fare faccia* etc. ; c) quant à la syntaxe, on observe souvent l'emploi du verbe *considerare* suivi d'une subordonnée introduite par *che*, ce qui se fait en français et pas en Italien, où le verbe en question précède en revanche un complément d'objet direct, ainsi que la position de *anche* (*anch'io sono italiano* n'est pas équivalent *io sono anche italiano*, par exemple), le gérondif à la place de la tournure relative, comme déjà indiqué pour le thème ; le vocabulaire, pour conclure : *partecipare* à la place de *contribuire*, *importante* à la place de *cospicuo*, *ingente* ; absence de distinction entre *estero/esterno* ou entre *cambio/scambio*.